

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
Учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»
Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций
Кафедра романо-германского языкознания и зарубежной литературы**

ПОЛОЖЕНИЕ

О конкурсе на лучший художественный перевод

1. Общие положения

1.1. Настоящий документ определяет цели, задачи и порядок проведения конкурса на лучший художественный перевод (далее – Конкурс), а также сроки проведения мероприятия.

1.2. Организационно-методическое сопровождение Конкурса обеспечивает кафедра романо-германского языкознания и зарубежной литературы ФБГОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы.

1.3. Конкурс проводится **с 27 февраля по 31 марта 2017** года.

1.4. В Конкурсе могут принимать участие обучающиеся общеобразовательных учреждений Башкортостана 5-11 классов (в номинации на «Лучший художественный перевод прозы») и студенты колледжей и ВУЗов, изучающие французский язык (номинация на «Лучший художественный перевод драматического фрагмента»)

1.5. Конкурс проводится в три этапа:

1-й этап (**с 27 февраля по 27 марта**) приём заявок и конкурсных работ. Работы, присланные **после 27 марта**, к участию в конкурсе **не допускаются**;

2-й этап (**с 27 марта по 31 марта**) определение победителей;

3-й этап (**ориентировочно начало апреля 2017**) награждение победителей.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Конкурс проводится с целью развития и распространения французского языка, сохранение традиций отечественной переводческой школы, кросскультурного взаимодействия между Европой и Россией.

2.2. Задачами конкурса являются:

- развитие компетенции в области владения языками;
- стимулирование творческой активности учащихся в области изучения родного и французского языков;
- повышение мотивации учащихся к дальнейшему совершенствованию своих знаний и навыков в области иностранных языков и приобщить учащихся к профессиональному филологическому образованию.

3. Представление документов на Конкурс

3.1. Для участия в Конкурсе представляются следующие документы:

- заявка установленной формы (приложение);

– перевод художественного текста в электронном виде (формат А 4, шрифт – Times New Roman, 14 кегль, интервал – 1,0).

3.2. Не подлежат рассмотрению материалы, подготовленные с нарушением требований к оформлению.

3.3. Заполненную заявку на участие в конкурсе (**Приложение 1**) и перевод следует отправить по электронной почте maria.rybina@gmail.com (**до 27 марта 2017 включительно**).

3.4. Работы, поступившие после 27 марта 2017 г., не рассматриваются.

3.5.

4. Проведение Конкурса

4.1. Конкурс проводится в один этап в двух возрастных группах по двум номинациям:

учащиеся 9-11 классов СОУ:

– Лучший художественный перевод драматического фрагмента с французского на русский язык (**Приложение 2**);

студенты ССУЗов и ВУЗов :

– Лучший художественный перевод прозаического фрагмента с французского на русский язык (**Приложение 3**);

Итоги Конкурса не пересматриваются.

4.2. Участники Конкурса получают информацию о результатах Конкурса.

4.3. Мотивы отклонения заявок не сообщаются. Заявки не рецензируются.

5. Подведение итогов Конкурса

5.1. Победителям и призерам в номинациях решением Жюри Конкурса победителям **в каждой номинации** присуждаются **I, II и III места**. Победителям и призерам Конкурса вручаются **Дипломы**.

5.2. Награждение победителей и призеров происходит после подведения итогов конкурса в торжественной обстановке (ориентировочная дата 25 марта 2016).

5.3. **Все участники конкурса получают сертификаты.**

Координатор Конкурса

Рыбина Мария Сергеевна maria.rybina@gmail.com

Заявка на участие в конкурсе на лучший художественный перевод

ФИО участника	
e-mail	
Наименование вуза/ссуза/школы	
Факультет/класс	
ФИО учителя (для школьников)	
Адрес, контактный телефон	

Заявку и текст перевода следует отправить одним файлом (doc или docx, шрифт Times New Roman 14 пт), файл обозначить именем участника (например, Иванов АС_перевод). В рамках конкурса рассматривается только перевод фрагмента художественного текста, остальная информация прилагается для удобства переводчиков. Работы принимаются до 27 марта 2017 (включительно).

**Фрагмент художественного текста на перевод
(номинация «Лучший художественный перевод драматического фрагмента»
(учащиеся 9-11 классов))**

Alfred de Musset (1810-1857)

*Ecrivain et poète français dont l'œuvre dramatique peut être considérée comme la contribution la plus originale et la plus réussie au théâtre romantique. L'originalité de l'auteur des **Caprices de Marianne** ou de **Lorenzaccio** réside précisément dans l'ironie, désespérée mais mordante, qui équilibre toujours chez lui l'expression romantique du mal de vivre, ou du désarroi de ses personnages. Car le désespoir, chez Musset, et le sentiment du tragique, proviennent surtout d'un sentiment du vide de l'existence, et du vertige devant la fausseté de la vie, l'impuissance du langage à communiquer, à dire le vrai, à saisir le monde. Autant que d'un lyrique, son inspiration est celle d'un moraliste lucide, qui scrute les contradictions, indépassables et destructrices, de l'être humain.*

*Un **caprice** est une pièce de théâtre écrite en 1837 par Alfred de Musset et représentée pour la première fois en 1837-1838 à Saint-Petersbourg, puis en France à la Comédie-Française le 27 novembre 1847. Ce fut le début du succès théâtral pour Alfred de Musset. Nous y présentons un extrait de cette comédie.*

Résumé de la pièce:

La pièce raconte l'histoire de Mathilde, une belle et tendre jeune femme mariée à un libertin, monsieur de Chavigny. Un soir, alors qu'elle confectionne une bourse pour son mari, il lui apprend qu'on lui en a offert une la veille. Mathilde et monsieur de Chavigny se disputent, puis monsieur de Chavigny se rend à un bal, et madame de Léry vient rendre visite à Mathilde, qui lui raconte ce qui vient de se passer. Celle-ci se lance alors dans la mission délicate de réconcilier les époux.

Extrait à traduire:

Scène III

MATHILDE, CHAVIGNY, MADAME DE LÉRY

en toilette de bal.

Chavigny.

Venez, madame, venez, je vous en prie ; on n'arrive pas plus à propos. Mathilde vient de me faire une étourderie qui, en vérité, vaut son pesant d'or. Figurez-vous que je lui montre cette bourse...

Madame de Léry.

Tiens ! c'est assez gentil. Voyons donc.

Chavigny.

Je lui montre cette bourse ; elle la regarde, la tâte, la retourne, et, en me la rendant, savez-vous ce qu'elle me dit ? Elle me demande de quelle couleur elle est !

Madame de Léry.

Eh bien ! elle est bleue.

Chavigny.

Eh oui ! elle est bleue... C'est bien certain,... et c'est précisément le plaisant de l'affaire... Imaginez-vous qu'on le demande ?

Madame de Léry.

C'est parfait. Bonsoir, chère Mathilde ; venez-vous ce soir à l'ambassade ?

Mathilde.

Non, je compte rester.

Chavigny.

Mais vous ne riez pas de mon histoire ?

Madame de Léry.

Mais si. Et qui est-ce qui a fait cette bourse ? Ah ! je la reconnais, c'est madame de Blainville. Comment ! vraiment vous ne bougez pas ?

Chavigny, *brusquement*.

À quoi la reconnaissez-vous, s'il vous plaît ?

Madame de Léry.

À ce qu'elle est bleue justement. Je l'ai vue traîner pendant des siècles ; on a mis sept ans à la faire, et vous jugez si pendant ce temps-là elle a changé de destination. Elle a appartenu en idée à trois personnes de ma connaissance. C'est un trésor que vous avez là, monsieur de Chavigny ; c'est un vrai héritage que vous avez fait.

Chavigny.

On dirait qu'il n'y a qu'une bourse au monde.

Madame de Léry.

Non, mais il n'y a qu'une bourse bleue. D'abord, moi, le bleu m'est odieux ; ça ne veut rien dire, c'est une couleur bête. Je ne peux pas me tromper sur une chose pareille ; il suffit que je l'aie vue une fois. Autant j'adore le lilas, autant je déteste le bleu.

Mathilde.

C'est la couleur de la constance.

Madame de Léry.

Bah ! c'est la couleur des perruquiers. Je ne viens qu'en passant, vous voyez, je suis en grand uniforme ; il faut arriver de bonne heure dans ce pays-là ; c'est une cohue à se casser le cou. Pourquoi donc n'y venez-vous pas ? Je n'y manquerais pas pour un monde.

Mathilde.

Je n'y ai pas pensé, et il est trop tard à présent.

Madame de Léry.

Laissez donc, vous avez tout le temps. Tenez, chère, je vais sonner. Demandez une robe. Nous mettrons M. de Chavigny à la porte avec son petit meuble. Je vous coiffe, je vous pose deux brins de fleurettes, et je vous enlève dans ma voiture. Allons, voilà une affaire bâclée.

Mathilde.

Pas pour ce soir ; je reste décidément.

Madame de Léry.

Décidément ! est-ce un parti pris ? Monsieur de Chavigny, emmenez donc Mathilde.

Chavigny, *sèchement*.

Je ne me mêle des affaires de personne.

Madame de Léry.

Oh ! oh ! vous aimez le bleu, à ce qu'il paraît. Eh bien ! écoutez, savez-vous ce que je vais faire ? Donnez-moi du thé, je vais rester ici.

Mathilde.

Que vous êtes gentille, chère Ernestine ! Non, je ne veux pas priver ce bal de sa reine. Allez me faire un tour de valse, et revenez à onze heures, si vous y pensez ; nous causerons seules au coin du feu, puisque M. de Chavigny nous abandonne.

Chavigny.

Moi ? pas du tout : je ne sais si je sortirai.

**Фрагмент художественного текста на перевод
(номинация «Лучший художественный перевод прозаического фрагмента»
(студенты колледжей и ВУЗов))**

***Auteur:** Georges Bernanos est un écrivain français, né le 20 février 1888 dans le 9^e arrondissement de Paris et mort le 5 juillet 1948 à Neuilly-sur-Seine à l'âge de 60 ans. Georges Bernanos passe sa jeunesse à Fressin en Artois et cette région du Nord constituera le décor de la plupart de ses romans. Il participe à la Première Guerre mondiale et est plusieurs fois blessé, puis il mène une vie matérielle difficile et instable en s'essayant à la littérature. Il obtient le succès avec ses romans **Sous le soleil de Satan** en 1926 et **Journal d'un curé de campagne** en 1936. Dans ses œuvres, Georges Bernanos explore le combat spirituel du Bien et du Mal, en particulier à travers le personnage du prêtre catholique tendu vers le salut de l'âme de ses paroissiens perdus comme Mouchette.*

***Résumé:** L'action du roman **La Joie** (1928) se déroule dans le château artésien de M. de Clergerie, historien médiocre, obsédé d'ambitions académiques, né pour faire non une vie, mais une carrière. Habitants de la demeure : la mère de M. de Clergerie, murée dans le mensonge que symbolise la détention d'un trousseau de clefs ; Fiodor, le chauffeur russe éthéromane étrangement sensible au mysticisme ; Fernande, la cuisinière ; François, le valet. Et au milieu d'eux, personnage principal, Chantal de Clergerie, jeune fille radieusement belle, toute pureté, fraîcheur et joie - une joie mêlée de souffrance quand elle est extatique et dont elle est prête à faire le sacrifice pour le salut des autres.*

***Extrait à traduire:** M. Fiodor s'étira, les bras levés au plafond, avec un petit gémissement de plaisir, et s'approcha brusquement de la fenêtre encore dans l'ombre. Le reflet de la pelouse inondée de soleil faisait paraître un peu plus pâles ses joues rasées, son front triste. L'immense jardin épanoui se peignit une seconde au fond de son regard dormant. Puis un gros bourdon vint heurter la vitre, comme une balle.*

–Voyez-les, dit-il, de sa voix redevenue si douce. Voyez-les, ami, là-bas; elles sortent de la charmille, toutes les deux. La vieille dame écoute sûrement les oiseaux, et elle se dépêche de les aimer, car jamais son vieux cœur dur ne s'est ému pour personne, en vérité... Sérieusement, que pensez-vous de cette maison et de ces maîtres, vous, François?

–Ce que je pense? Mais rien. Que voulez-vous que je pense? C'est une maison mieux tenue que bien d'autres. Des savants, des académiciens, de gros propriétaires solides, presque pas de femmes, ça va.

–Je vous déclare qu'elle est rongée par les insectes, poursuivit M.

Fiodor, sur le même ton de confiance. Oui, je le répète, et que vous y verrez des choses épatantes.

–C'est déjà rigolo de vous y voir, remarqua le valet de chambre, en rougissant de nouveau.

–François! dit Mlle Chantal. Elle avait seulement passé la tête dans l’entrebâillement de la porte, et ne montrait que ses cheveux cendrés, son regard lumineux, la tache plus vive de ses dents.

–Je voulais vous prier d’aller chercher Francine, dit-elle encore, mais elle est sans doute auprès de grand-mère? Il s’agit simplement de tenir prête pour ce soir la chambre canari. C’est tout. Fiodor vous aura prévenu, peut-être?

Elle s’était avancée en parlant jusqu’à la table, une main posée sur le rebord, et elle interrogeait le beau Russe de ses yeux tranquilles.

–Je regrette, mademoiselle, fit-il sèchement. Ce n’est pas mon service. Je n’ai pas d’ordres.

–Mon Dieu! s’écria-t-elle, on va sans ordres! Et puis, je suis sûre que vous avez fait pour le mieux, il en est toujours ainsi. Est-ce vrai, François? Ne le saviez-vous pas déjà?

– Mademoiselle a deviné juste, parfaitement, répondit aussitôt le valet de chambre avec un petit rire sournois. Je sais que M. l’abbé Cénabre arrive au train de 18 h. 30.

–Bien! n’en parlons plus! Voilà donc cette affaire réglée. Vous trouverez les draps sur l’armoire de la lingerie, le nécessaire de toilette et les savons. Mais ces savons, quelle horreur! Ils empestent.

–Francine les a choisis elle-même, à Falaise, l’autre jour. Je lui en ai fait l’observation. Oh! j’ai l’habitude du service, Mademoiselle peut croire. Mais le dernier envoi de Guerlain nous est arrivé hier: la caisse n’est pas ouverte encore. Je vais la déclouer et vérifier tout de suite. Il disparut si vite (sans doute à dessein) que Mlle Chantal ne put retenir un geste de surprise, ou peut-être d’effroi. D’ailleurs elle reposa presque instantanément sur la table sa petite main toujours calme.

–Je dois dire, commença l’étrange chauffeur, sans qu’une seule ride remuât dans son visage muet, je dois vous rendre compte que...